

ACTA D'OBERTURA D'OFERTES (SOBRE 2) PER A LA CONTRACTACIÓ PER PROCEDIMENT OBERT SIMPLIFICAT DEL SERVEI DE SUBTITULAT DE PEL·LÍCULES, LLARGMETRATGES I CURTMETRATGES PER AL SITGES 2025 - FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA (EXPEDIENT NÚM. 01/2025).

Quan són les 09:30 hores del dia 12 de juny de 2025, es reuneix telemàticament la Mesa de Contractació del procediment de referència per procedir a l'OBERTURA DEL SOBRE 2, QUE CONTÉ LA PROPOSTA AVALUABLE MITJANÇANT L'APLICACIÓ DE CRITERIS QUANTIFICABLES MITJANÇANT FÓRMULES AUTOMÀTIQUES, PER A LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE SUBTITULAT DE PEL·LÍCULES, LLARGMETRATGES I CURTMETRATGES PER AL SITGES 2025.

D'acord amb allò establert a l'anunci de licitació i a l'apartat L del Quadre-Resum de Característiques del Procediment de Licitació, aquesta sessió d'obertura de sobres és de caràcter públic i han estat presents els següents assistents:

Presideix:

- Mònica Garcia Massagué – Directora General de la Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya.

Vocals:

- Natàlia Rey-Joly Ripoll, Responsable del Departament d'Administració de la Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya.

Assessor jurídic i secretari:

- Eduard Royes Perdrix, per delegació de Jaume Marfà Badaroux.

Suport tècnic:

- Carles Molina Escribà - Responsable del Departament de Producció de la Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya.

Suport administratiu:

- Cristina Solé Pujante – Coordinadora del Departament d'Administració de la Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya.

En aquesta sessió d'obertura de sobres han assistit els següents representants de les dues empreses licitadores.

- Karen Rodríguez Anadón – En representació de l'empresa SUBBABEL SRL.

Per tractar-se d'un procediment obert simplificat, la licitació va ser publicada en data 06 de maig de 2025 en el Perfil de Contractant del web de la Fundació (sitgesfilmfestival.com), segons es desprèn de l'expedient, i han presentat proposició, dins del termini d'admissió, els següents licitadors:

- **SOFTITULAR, SL - NIF: B60364932**
- **SUBBABEL SRL - NIF: B35963180**

* * *

S'inicia la sessió fent constar que el passat 30 de maig de 2025 va tenir lloc l'obertura del Sobre 1. Un cop revisada i qualificada la documentació administrativa i examinada la proposta tècnica presentada per les empreses licitadores, la Mesa de contractació va considerar que ambdós licitadors havien presentat tota la documentació de manera completa i correcta d'acord amb la clàusula 9 del PCAP, conseqüentment, es van donar per acceptades les seves propostes amb el subsegüent trasllat de l'oferta avaluable mitjançant l'aplicació de criteris sotmesos a judicis de valor als serveis tècnics de la Fundació per al seu estudi i valoració, la qual ha estat realitzada abans de l'obertura del Sobre 2.

Efectuades les anteriors precisions, a continuació es dona a conèixer la puntuació obtinguda per les empreses licitadores en relació amb l'oferta continguda en el Sobre 1, i que es detalla a continuació:

SOFTITULAR, SL - NIF: B60364932

CRITERIS AVALUABLES DE FORMA SUBJECTIVA: 25 PUNTS.

Memòria tècnica:

Pla de treball: **17 punts.**

Memòria de Recursos Humans: **5 punts.**

Memòria d'equipament tècnic: **3 punts.**

SUBBABEL SRL - NIF: B35963180

CRITERIS AVALUABLES DE FORMA SUBJECTIVA: 10 PUNTS.

Memòria tècnica:

Pla de treball: **7 punts.**

Memòria de Recursos Humans: **2 punts.**

Memòria d'equipament tècnic: **1 punts.**

S'adjunta a la present acta, l'informe de valoració de les ofertes amb la justificació de l'esmentada puntuació.

No havent cap més intervenció per part dels representants dels licitadors, es procedeix a continuació a l'obertura del Sobre 2 i a la lectura de les proposicions econòmiques i dels aspectes subjectes a una valoració automàtica.

Es detalla a continuació la documentació presentada per les empreses licitadores

Obertura i anàlisi del Sobre 2:

SOFTITULAR, SL - NIF: B60364932

1.Oferta econòmica i altres referències avaluables automàticament.

ANNEX 2. PROPOSTA ECONÒMICA

I.- Oferta econòmica (vigència de 4 mesos):

CONCEPTE	Preu	IVA	IVA inclòs
Per llargmetratge/documental(*) a un idioma: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala. (*) A partir del quart documental s'incrementarà el preu unitari en un 20%	725,45 €	152,34 €	877,79 €
Per sessió de curtmetratges fins a 120 minuts a un idioma: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala.	725,45 €	152,34 €	877,79 €
Per llargmetratge/documental(*) fins a dos idiomes: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala o online. (*) A partir del quart documental s'incrementarà el preu unitari en un 20%	879,80 €	184,76 €	1.064,55 €
Per sessió de curtmetratges fins a 120 minuts a dos idiomes: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala.	879,80 €	184,76 €	1.064,55 €
Per llargmetratge del qual ja existeixen els subtítols en l'idioma sol·licitat: (Llargmetratge del qual existeix una còpia adequada en format DVD/BluRay/Arxiu digital amb subtítols en l'idioma sol·licitat i/o del qual es proporciona un llistat adequat de subtítols en l'idioma sol·licitat en format .SRT). Adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala.	315 €	66,15 €	381,15 €

II.- Experiència en esdeveniments similars: Declara haver efectuat serveis de subtitulat de pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, en festivals similars de 34 anys.

2. Còpia en format digital de la informació continguda en aquest sobre.

Obertura i anàlisi del Sobre 2:

SUBBABEL SRL - NIF: B35963180

1.Oferta econòmica i altres referències avaluables automàticament.

ANNEX 2. PROPOSTA ECONÒMICA

I.- Oferta econòmica (vigència de 4 mesos):

Concepte	Preu	IVA	IVA inclòs
Per llargmetratge/documental(*) a un idioma: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala. (*) A partir del quart documental s'incrementarà el preu unitari en un 20%	525,45 €	N/A	525,45 €
Per sessió de curtmetratges fins a 120 minuts a un idioma: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala.	525,45 €	N/A	525,45 €
Per llargmetratge/documental(*) fins a dos idiomes: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala. (*) A partir del quart documental s'incrementarà el preu unitari en un 20%.	579,80 €	N/A	579,80 €
Per sessió de curtmetratges fins a 120 minuts a dos idiomes: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala.	579,80 €	N/A	579,80 €
Per llargmetratge de la qual ja existeixen els subtítols en l'idioma sol·licitat: (Llargmetratge de la qual existeix una còpia adequada en format DVD/BluRay/Arxiu digital amb subtítols en l'idioma sol·licitat i/o de la qual es proporciona un llistat adequat de subtítols en format .SRT). Adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala.	15,00 €	N/A	15,00 €

II.- Experiència en esdeveniments similars: Declara haver efectuat serveis de subtitulat de pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, en festivals similars de 15 anys.

El licitador aporta certificat per acreditar l'experiència.

2. Còpia en format digital de la informació continguda en aquest sobre.

Un cop revisada i qualificada l'oferta econòmica i examinats els documents relatius a la resta de criteris de l'oferta, diferents del preu, avaluables de forma automàtica,

presentats per les empreses licitadores, la Mesa de Contractació considera que les empreses licitadores han presentat les seves proposicions complint amb les especificacions descrites en el Plec de Clàusules Administratives Particulars i en el Plec de Prescripcions Tècniques de la licitació, i, no havent cap intervenció per part del representant de l'empresa licitadora, es dona per conclòs l'acte públic d'obertura de proposicions avaluable mitjançant l'aplicació de fórmules automàtiques i el representant del licitador es desconnecta de la sessió telemàtica convocada a aquest efecte.

Seguidament, els membres de la Mesa continuen reunits i es procedeix a avaluar les ofertes dels licitadors de conformitat amb les fórmules automàtiques previstes a l'Annex 3 del PCAP, comprovant que l'oferta presentada per SUBBABEL, SRL incorre en presumpció d'anormalitat d'acord amb allò previst en la clàusula 10.3 del Plec de Clàusules Administratives Particulars ("PCAP") i que, al seu torn, es remet als criteris previstos a l'article 85.2 del Reial decret 1098/2001, de 12 d'octubre, pel qual s'aprova el Reglament general de la Llei de Contractes de les Administracions Públiques ("RGLCAP"). Aquest precepte disposa que, quan concorrin dos licitadors, es considerarà, en principi, desproporcionada o temerària l'oferta que sigui inferior en més de 20 punts percentuals a l'altra oferta.

En particular, l'oferta presentada per **SUBBABEL, SRL** ofereix un descompte de rebaixa respecte a l'altra oferta consistent en:

- Per llargmetratge/documental a un idioma: un 27'56%.
- Per sessió de curtmetratges fins a 120 minuts a un idioma: un 27'56%.
- Per llargmetratge/documental fins a dos idiomes: un 34'09%.
- Per sessió de curtmetratges fins a 120 minuts a dos Idiomes: un 34'09%.
- Per llargmetratge de la qual ja existeixen els subtítols en l'idioma sol·licitat: un 95'23%.

En conseqüència, i de conformitat amb el que disposa l'article 149.4 de la vigent Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic i la clàusula 10.3 del PCAP, es requereix a l'empresa **SUBBABEL, SRL** per tal que presenti, **en el termini màxim de tres (3) dies hàbils**, comptats a partir de la recepció del requeriment, **la justificació i desglossament raonat i detallat de la seva oferta**.

Per una altra banda, respecte a **l'acreditació del criteri avaluable de forma automàtica consistent en "Experiència en esdeveniments similars"**, es sol·licita a l'empresa SUBBABEL, SRL perquè **en el termini màxim de CINC (5) dies naturals**, comptats a partir de la recepció de la sol·licitud, aporti aclariments sobre el certificat presentat relatiu als serveis prestats per poder completar, amb la informació detallada, la valoració tècnica corresponent.

Finalment, s'adverteix que la clàusula 10.3 del PCAP preveu que en cas d'incompliment del present requeriment de documentació en el termini assenyalat per justificar l'oferta

econòmica, “si la Mesa de contractació no rep la informació i la documentació justificativa sol·licitada, ho posarà en coneixement de l'Òrgan de Contractació i es considerarà que la proposició no podrà ser completa, quedant l'empresa licitadora exclosa del procediment”.

Igualment, la clàusula 11 del PCAP disposa que “procedirà la no admissió i l'exclusió del procediment de licitació d'aquells licitadors quines propostes presentin defectes no esmenables o no hagin esmentat els defectes en el termini atorgat”.

I no havent més assumptes a tractar, la Presidenta aixeca la sessió essent les 10:00 hores del dia que encapçala aquesta acta, de quin contingut DONO FE.

La Presidenta,

Assessor jurídic i secretari



Mònica GARCIA MASSAGUÉ

Eduard ROYES PERDRIX

Sitges, 12 de juny de 2025

ANNEX 1

INFORME PUNTUACIÓ SOBRE 1.

CRITERIS AVALUABLES DE FORMA SUBJECTIVA.

INFORME:

Es valoren els criteris de subjectius corresponents a la memòria tècnica presentada per l'empresa **SOFTITULAR** per una puntuació total de **25 punts**.

Pla de treball: 17/17 punts.

L'informe presentat per SOFTITULAR inclou una especificació clara, ordenada i ben estructurada de les diferents fases del pla de treball, tant en el període previ com durant el desenvolupament del Festival. Aquesta claredat expositiva facilita la comprensió de la metodologia proposada i evidencia una preparació acurada per part de l'empresa licitadora.

Memòria de Recursos Humans: 5/5 punts.

En l'apartat de recursos humans, l'empresa SOFTITULAR especifica de manera clara i detallada els tècnics assignats al projecte, complint amb els requisits establerts en el plec. A més, destaca la presència de dos tècnics experts en correcció en català, un requisit indispensable per garantir la qualitat lingüística i l'adequació cultural dels subtítols en aquesta llengua, tan rellevant pel Festival de Sitges.

Aquest grau d'especificació reforça la seva capacitat operativa i la garantia d'un servei adaptat a les necessitats lingüístiques del festival.

Equipament Tècnic: 3/3 punts.

Pel que fa a la qualitat del treball proposat, SOFTITULAR detalla de manera adequada i precisa l'equipament tècnic necessari per a la prestació del servei de subtitulació durant el Festival, incloent-hi els sistemes i programaris específics emprats per a la creació, sincronització i projecció dels subtítols.

Aquesta especificació evidencia un bon coneixement dels requeriments tècnics del Festival de Sitges i reforça la confiança en la capacitat de l'empresa per oferir un servei eficient, professional i plenament alineat amb les necessitats operatives de l'esdeveniment.

A més, valorem molt positivament que la proposta compleixi amb el requisit tècnic de subtitulació mitjançant dos displays sincronitzats entre si, amb una perfecta coordinació en els temps d'entrada i sortida dels subtítols, garantint una experiència de projecció de qualitat i sense desajustos visuals.

Per tot el que s'ha exposat, s'emet la valoració final puntuable de manera subjectiva per a dur a terme **SERVEI SUBTITULAT DE PEL·LICLES, LLARGMETRATGES I CURTMETRATGES**, que la Fundació necessita per la celebració del Sitges 2025 - Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya amb una puntuació total de **25 PUNTS**.

ANNEX 1
INFORME PUNTUACIÓ SOBRE 1.

CRITERIS AVALUABLES DE FORMA SUBJECTIVA.

INFORME:

Es valoren els criteris de subjectius corresponents a la memòria tècnica presentada per l'empresa **SUBBABEL** per una puntuació total de **25 punts**.

Pla de treball: 7/17 punts.

Tot i que el pla de treball presentat per SUBBABEL és bastant complet i ben estructurat a nivell general, però no inclou una especificació detallada punt per punt de les accions previstes abans i durant el Festival. Aquesta manca de concreció en la descripció de fases, calendaris, i dinàmica operativa pot dificultar l'avaluació precisa de la seva capacitat per respondre a les necessitats específiques del projecte.

A més, s'han detectat diverses faltes ortogràfiques i gramaticals en el text redactat en català del seu informe, fet que genera dubtes sobre el grau de rigor lingüístic aplicat i la qualitat final dels subtítols en aquesta llengua. Aquest aspecte és especialment rellevant per a un esdeveniment amb una clara vocació de promoció cultural i compromís amb la llengua catalana.

Memòria de Recursos Humans: 2/5 punts.

Cal destacar que el model de comunicació interna i d'organització de l'equip presentat en la memòria de recursos humans és correcte i ben estructurat, fet que facilita la coordinació i l'eficiència del servei durant el Festival.

Tanmateix, no s'hi especifica la participació d'experts en correcció lingüística en català, un aspecte que considerem essencial, tenint en compte que una part significativa de les projeccions i materials del Festival de Sitges es subtitulen o es comuniquen en aquesta llengua. Aquesta absència pot afectar la qualitat lingüística final dels continguts en català i hauria de ser tinguda en compte en la valoració global de la proposta.

Equipament Tècnic: 1/3 punts.

La proposta tècnica presentada per SUBBABEL és correcta i, en termes generals, està ben especificada, mostrant un coneixement del servei a prestar i una estructura clara en la seva presentació.

Tanmateix, s'ha observat que s'hi inclouen nombrosos mitjans i recursos tècnics que no són estrictament necessaris per al servei requerit, ni aporten un valor afegit significatiu a la proposta. Aquesta sobre assignació pot indicar una manca d'ajustament a les necessitats específiques del Festival i no contribueix de manera efectiva a millorar la qualitat del servei ofert.

A més, no s'hi detalla el sistema utilitzat per a la subtitulació simultània, ni s'especifica la sincronització entre dos displays, element clau per garantir una projecció coordinada en sales amb pantalles dobles. Així mateix, no s'explica com es gestionen els temps d'entrada i sortida dels subtítols de forma sincronitzada, fet que limita la capacitat de valorar la solidesa tècnica de la proposta en aquest aspecte específic.

Per tot el que s'ha exposat, s'emet la meua valoració final puntuable de manera subjectiva per a dur a terme **SERVEI SUBTITULAT DE PEL·LICLES, LLARGMETRATGES I CURTMETRATGES**, que la Fundació necessita per la celebració del Sitges 2025 - Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya amb una puntuació total de **10 PUNTS**.